

Parlamentsdienste

Services du Parlement

Servizi del Parlamento

Servetschs dal parlament



Parlamentsbibliothek

CH-3003 Bern

Tel. +41 58 322 97 44

www.parlament.ch

doc@parl.admin.ch

21. Juni 2023

Contexte

Au début du mois de juillet 2023, les Services du Parlement procéderont au remplacement du système d'information qu'ils utilisent pour la gestion des objets parlementaires. La base de données CURIAplus se substituera en effet à la base actuelle CURIA2010. De nouvelles séries de désignations seront introduites à cette occasion pour ce qui est de l'état des objets et des décisions standard. Ces désignations seront publiées à compter du 1^{er} juillet 2023 sur le service web public (cf. <http://ws-old.parlament.ch/affaires/states>).

Le présent document expose les anciennes et les nouvelles séries de désignations de l'état des objets et des décisions standard.

1. État des objets

Les principes suivants s'appliquent :

1. Seules les nouvelles désignations seront utilisées à compter du 1^{er} juillet 2023.
2. L'historique de l'état des objets ne sera pas modifié : pour tous les objets saisis jusqu'au 30 juin 2023, cet historique affichera les anciennes désignations. Le 1^{er} juillet 2023, par contre, le dernier état d'un objet sera remplacé par une nouvelle désignation (même si l'état était déjà « liquidé », cf. mappage ci-après).
3. Les deux séries de désignations de l'état des objets resteront publiées sur le service web à des fins de documentation.

1.1 État des objets jusqu'au 30.6.2023

CodeId	Bezeichnung DE	Bezeichnung FR	Bezeichnung IT
50	Hängig	En suspens	In sospeso
60	Abgeschlossen	Terminé	Terminato
25	Abgeschrieben	Classé	Tolto dal ruolo
26	Angenommen	Adopté	Adottato
27	Erledigt	Liquidé	Liquidato
9	Eingereicht	Déposé	Depositato
24	Im Rat noch nicht behandelt	Non encore traité au conseil	Non ancora trattato dalla Camera
2	Behandelt vom Nationalrat	Traité par le Conseil national	Trattato dal Consiglio nazionale
3	Behandelt vom Ständerat	Traité par le Conseil des États	Trattato dal Consiglio degli Stati
4	Von beiden Räten behandelt	Traité par les deux conseils	Trattato dalle due Camere
11	Motion an 2. Rat	Motion au 2 ^e conseil	Mozione alla seconda Camera
1	Folge gegeben	Donné suite	Vi è stato dato seguito
13	In der Kommission noch nicht behandelt	Pas encore traité par la commission	Non ancora trattato dalla Commissione
28	Vorprüfung - Behandelt vom Nationalrat	Examen préalable par le Conseil national	Esame preliminare. Trattato dal Consiglio nazionale
29	Vorprüfung - Behandelt vom Ständerat	Examen préalable par le Conseil des États	Esame preliminare. Trattato dal Consiglio degli Stati
30	Vorprüfung - Von beiden Räten behandelt	Examen préalable par les deux conseils	Esame preliminare. Trattato da entrambi i Consigli
33	An die Kommission zur Vorberatung zugewiesen	Transmis à la commission pour examen préalable	Assegnato alla Commissione per l'esame preliminare
34	Angemeldet	Inscription	Registrazione

1.2 État des objets CURIPlus (à partir du 1.7.2023)

Code	Désignation DE	Désignation FR	Désignation IT	Catégorie ¹	Signification
201	Angemeldet	Annoncé	Annunciato	En suspens	Les objets pour lesquels cet état s'affiche ont été annoncés par le Conseil fédéral ou par une commission, mais ils n'ont pas encore été publiés officiellement.
202	Eingereicht	Déposé	Depositato	En suspens	Il s'agit de l'état initial d'un objet, abstraction faite de l'état « annoncé » (valable pour tous les types d'objet).
203	Stellungnahme zum Vorstoss liegt vor	L'avis relatif à l'intervention est disponible	La dichiarazione sull'intervento è disponibile	En suspens	S'applique uniquement aux motions, aux postulats, aux interpellations, aux interpellations urgentes, aux questions, aux questions urgentes et à l'heure des questions. Cet état s'affiche (parfois automatiquement) dès que l'avis du Conseil fédéral, du bureau du conseil, du Tribunal fédéral ou de l'Autorité de surveillance du Ministère public de la Confédération a été publié.
204	Zugewiesen an die behandelnde Kommission	Attribué à la commission compétente	Assegnato alla commissione competente	En suspens	Cet état s'applique aux objets du Conseil fédéral, aux objets du Parlement, aux motions, aux postulats, aux initiatives parlementaires, aux initiatives des cantons et aux pétitions. Il s'affiche (parfois automatiquement) dès que le nom de la commission compétente a été saisi. Cet état sera en outre utilisé à partir du 1 ^{er} juillet 2023 comme solution transitoire pour les états intraduisibles.
205	In Nationalrat geplant	Planifié au Conseil national	Pianificato nel Consiglio nazionale	En suspens	Cet état s'affiche automatiquement lorsque l'objet apparaît dans un programme de session du conseil national qui a été publié.

¹ La catégorie permet d'indiquer si l'état est « en suspens », « liquidé » ou « transmis ».

207	In Ständerat geplant	Planifié au Conseil des États	Pianificato nel Consiglio degli Stati	En suspens	Cet état s'affiche automatiquement lorsque l'objet apparaît dans un programme de session du conseil des États qui a été publié.
208	In Kommission des Nationalrats	En commission du Conseil national	Nella Commissione del Consiglio nazionale	En suspens	Cet état s'affiche dès qu'un objet est intégré à une planification par la commission compétente du Conseil national (après l'examen par le conseil ou par la commission du Conseil des États). Il sera suivi de l'état « Examen achevé par la commission du Conseil national ».
206	In Kommission des Ständerats	En commission du Conseil des États	Nella Commissione del Consiglio degli Stati	En suspens	Cet état s'affiche dès qu'un objet est intégré à une planification par la commission compétente du Conseil des États (après l'examen par le conseil ou par la commission du Conseil national). Il sera suivi de l'état « Examen achevé par la commission du Conseil des États ».
209	Überwiesen an den Bundesrat	Transmis au Conseil fédéral	Trasmesso al Consiglio federale	Transmis	Concerne uniquement les motions et les postulats. Cet état s'affiche lorsqu'une motion ou un postulat a été adopté et transmis au Conseil fédéral (facteur déclencheur : décision du conseil).
210	Überwiesen an das Ratsbüro	Transmis au bureau du conseil	Trasmesso all'Ufficio	Transmis	Concerne uniquement les motions et les postulats. Cet état s'affiche lorsqu'une motion ou un postulat a été adopté et transmis au bureau du conseil (facteur déclencheur : décision du conseil).
211	Überwiesen an das Bundesgericht	Transmis au Tribunal fédéral	Trasmesso al Tribunale federale	Transmis	Concerne uniquement les postulats. Cet état s'affiche lorsqu'un postulat a été adopté et transmis au Tribunal fédéral (facteur déclencheur : décision du conseil).
212	Überwiesen an die AB-BA	Transmis à l'AS-MPC	Trasmesso all'AV-MPC	Transmis	Concerne uniquement les postulats. Cet état s'affiche lorsqu'un postulat a été adopté et transmis à l'Autorité de surveillance du Ministère public de la Confédération (facteur déclencheur : décision du conseil).

215	Berichterstattung zum Umsetzungsstand des Vorstosses liegt vor	Le rapport sur l'état d'avancement de l'intervention est disponible	Il rapporto sullo stato di attuazione dell'intervento è disponibile	Transmis	Concerne uniquement les motions et les postulats. Cet état s'affiche lorsque le chap. 2 du rapport annuel du Conseil fédéral sur les motions et les postulats rend compte de l'état de mise en œuvre d'une intervention transmise.
216	Abschreibungsantrag liegt vor	La proposition de classement est disponible	Proposta di stralcio è disponibile	Transmis	Concerne uniquement les motions et les postulats. Cet état s'affiche lorsque, dans le cadre d'un objet du Conseil fédéral, le classement de la motion ou du postulat concerné est proposé.
218	Bericht in Erfüllung des Vorstosses liegt vor	Le rapport en réponse de l'intervention est disponible	Il rapporto in adempimento dell'intervento è disponibile	Transmis	Concerne uniquement les postulats. Cet état s'affiche lorsqu'un rapport a été publié en réponse à un postulat.
219	Geplant für die Schlussabstimmung	Planifié pour le vote final	Pianificato per il voto finale	En suspens	Concerne uniquement les objets du Conseil fédéral, les initiatives parlementaires et les initiatives des cantons. Cet état s'affiche lorsqu'un projet est mis au net par les conseils et adopté en vue du vote final (facteur déclencheur : décision du conseil).
220	Zurückgewiesen an den Bundesrat	Renvoyé au Conseil fédéral	Rinviato al Consiglio federale	En suspens	Concerne uniquement les objets du Conseil fédéral. Cet état s'affiche lorsqu'un projet est renvoyé au Conseil fédéral (facteur déclencheur : décision du conseil).
221	In Einigungskonferenz	En conférence de conciliation	Nella conferenza di unificazione	En suspens	Concerne uniquement les objets du Conseil fédéral, les initiatives parlementaires et les initiatives des cantons. Ce statut s'affiche lorsqu'un projet part en conférence de conciliation (facteur déclencheur : décision du conseil).
222	Mehrere Entwürfe in Beratung	Plusieurs projets en délibération	Diversi progetti in deliberazione	En suspens	Concerne uniquement les objets du Conseil fédéral, les initiatives parlementaires et les initiatives des cantons portant sur plusieurs projets. Cet

					état s'affiche lorsque les différents projets ne sont pas examinés en même temps.
223	Vorprüfung - in Kommission des Nationalrates	Examen préalable : en commission du Conseil national	Esame preliminare - nella Commissione del Consiglio nazionale	En suspens	Concerne uniquement les initiatives parlementaires et les initiatives des cantons. Cet état s'affiche lorsque la commission du Conseil national procède à l'examen préalable d'une initiative parlementaire ou de l'initiative d'un canton.
225	Vorprüfung - in Kommission des Ständerates	Examen préalable : en commission du Conseil des États	Esame preliminare - nella Commissione del Consiglio degli Stati	En suspens	Concerne uniquement les initiatives parlementaires et les initiatives des cantons. Cet état s'affiche lorsque la commission du Conseil des États procède à l'examen préalable d'une initiative parlementaire ou de l'initiative d'un canton.
227	In beiden Kommissionen	Dans les deux commissions	Nelle due Commissioni	En suspens	Cet état s'affiche lorsqu'un objet est examiné par les deux commissions au cours du même trimestre (concerne les objets visés à l'art. 85, al. 2, LParl).
228	In beiden Räten geplant	Planifié dans les deux conseils	Pianificato in entrambi i Consigli	En suspens	Cet état s'affiche automatiquement lorsqu'un objet apparaît simultanément dans le programme de session publié par le Conseil national et dans celui publié par le Conseil des États.
229	Erledigt	Liquidé	Liquidato	Liquidé	Il s'agit systématiquement de l'état final d'un objet (indépendamment du type d'objet).
230	Beratung in Kommission des Ständerates abgeschlossen	Examen achevé par la commission du Conseil des États	Fine delle discussioni della Commissione del degli Stati	En suspens	Cet état s'affiche dès que la commission compétente du Conseil des États a terminé l'examen de l'objet.
231	Beratung in Kommission des Nationalrates abgeschlossen	Examen achevé par la commission du Conseil national	Fine delle discussioni della Commissione del Consiglio nazionale	En suspens	Cet état s'affiche dès que la commission compétente du Conseil national a terminé l'examen de l'objet.
232	In Vereinigter Bundesversammlung geplant	Planifié à l'Assemblée fédérale (Chambres réunies)	Pianificato nell' Assemblea federale plenaria	En suspens	Cet état s'affiche automatiquement lorsqu'un objet apparaît simultanément dans le programme de session publié et qu'il a été planifié pour une séance de l'Assemblée fédérale (Chambres réunies).

233	In Beratung	En délibération	In deliberazione	En suspens	Cet état ne s'utilise que pour les objets internes ou lorsqu'aucune autre désignation ne s'applique.
-----	-------------	-----------------	------------------	------------	--

1.3 Mappage de l'état des objets

Le 1^{er} juillet 2023, le dernier état d'un objet sera remplacé par une nouvelle désignation. L'historique des états de l'objet ne sera pas modifié. La migration des derniers états des objets obéira aux règles ci-après :

État de l'objet au 30.6.2023 selon l'ancienne terminologie :	Remplacé le 1.7.2023 par :
Inscription	Annoncé (201)
Déposé	Déposé (202)
Non encore traité au conseil	Pour les motions, les postulats, les interpellations, les interpellations urgentes, les questions, l'heure des questions Si la réponse du Conseil fédéral est disponible dans le tableau --> « L'avis relatif à l'intervention est disponible » (203) Dans tous les autres cas et pour tous les autres types d'objet --> « Déposé » (202)
Traité par le Conseil national	Attribué à la commission compétente (204)
Traité par le Conseil des États	Attribué à la commission compétente (204)
Traité par les deux conseils	Attribué à la commission compétente (204)
Examen préalable par le Conseil national	Attribué à la commission compétente (204)
Examen préalable par le Conseil des États	Attribué à la commission compétente (204)
Examen préalable par les deux conseils	Attribué à la commission compétente (204)
Donné suite	Attribué à la commission compétente (204)
Motion au 2 ^e conseil	Attribué à la commission compétente (204)

Transmis à la commission pour examen préalable	Attribué à la commission compétente (204)
Classé	Liquidé (229)
Adopté	Cas 1 : adopté AND « Parlement » OR « AF » apparaît en tant qu'autorité compétente --> Transmis au bureau du conseil (210) Cas 2 : adopté AND « Tribunal fédéral » apparaît en tant qu'autorité compétente --> Transmis au Tribunal fédéral (211) Cas 3 : adopté AND « Autorité de surveillance du Ministère public de la Confédération » apparaît en tant qu'autorité compétente --> Transmis à l'AS-MPC (212) Cas 4 : tous les autres cas correspondant à une adoption --> Transmis au Conseil fédéral (209)
Liquidé	Liquidé (229)

2. Décisions standard

Avec CURIPlus, les décisions des conseils et des autres organes ne seront plus saisies que très rarement sous la forme de texte libre. Il y aura presque exclusivement des décisions standardisées assorties d'un code numérique (« décisions standard »), auxquelles il sera toutefois possible d'apporter un complément sous la forme de texte libre.

Les décisions prises avant le 1^{er} juillet 2023 ne seront pas modifiées. Il n'y a donc pas de mappage en la matière.

Décisions standard à compter du 1.7.2023

Deutsch	Français	Italiano	CodeID
Zurückgezogen	Retrait	Ritirato	17
Dringlichkeit abgelehnt	Urgence refusée	Urgenza rifiuta	94
Dringlichkeit angenommen	Urgence acceptée	Urgenza adottata	-1
Beantwortet	Réponse fournie	Risposta fornita	-1
Keine Antwort wegen Abwesenheit der/des Fragestellenden	Aucune réponse en raison de l'absence de l'auteur de la question	Nessuna risposta in seguito all'assenza dell'autore della domanda	84
Mündliche Beantwortung der Frage	Réponse donnée par oral	Risposta orale alla domanda	82
Schriftliche Beantwortung der Frage	Réponse donnée par écrit	Risposta scritta alla domanda	83
Wird übernommen	L'objet est repris	Sarà ripreso	90
Abgeschrieben, weil nicht innert zwei Jahren abschliessend im Rat behandelt	Classé car le conseil n'a pas achevé son examen dans un délai de deux ans	Tolto dal ruolo poiché la trattazione nella Camera non si è conclusa entro due anni	32
Abgeschrieben, weil die Urheberin / der Urheber aus dem Rat ausgeschieden ist	Classé car l'auteur a quitté le conseil	Tolto dal ruolo poiché l'autore non è più membro della Camera	42
Bekämpft. Diskussion verschoben	Combattu. Discussion reportée	Controverso. Discussione rinviata	27
Bekämpfung zurückgezogen	Opposition retirée	Controverso ritirato	95
Beginn der Debatte	Début des délibérations	Inizio del dibattito	91
Fortsetzung	Suite	Continuazione	53

Absetzung von der Tagesordnung	Retiré de l'ordre du jour	Stralcio dall'ordine del giorno	81
Diskussion verschoben	Discussion reportée	Discussione rinviata	29
Diskussion verlangt	Discussion demandée	Discussione richiesta	-1
Keine Diskussion verlangt	Pas de discussion demandée	Nessuna discussione richiesta	88
Diskussion erfolgt	Discussion effectuée	Discussione effettuata	87
Wird in eine dringliche Anfrage umgewandelt	Est transformée en une question urgente	È trasformata in interrogazione urgente	93
Ablehnung	Rejet	Reiezione	22
Annahme	Adoption	Adozione	20
Abschreibung im Rahmen eines anderen Geschäfts	Classé dans le cadre d'un autre objet	Tolto dal ruolo nel quadro di un altro oggetto	-1
Keine Abschreibung	Refus de classer	Nessuno stralcio dal ruolo	59
Sistierung	Suspension	Sospensione	65
Keine Zustimmung zur Sistierung	Pas d'adhésion à la suspension	Nessuna adesione alla sospensione	71
Zustimmung zur Sistierung	Adhésion à la suspension	Adesione alla sospensione	72
Zuweisung an die zuständige Kommission zur Vorberatung	Transmis à la commission compétente pour examen préalable	Trasmissione per esame alla commissione competente	66
Rückweisung an die Kommission	Renvoi à la commission	Rinvio alla Commissione	33
Festhalten	Maintien	Mantenere	-1
Annahme mit Änderung	Adoption avec modification	Adozione con modificazione	-1
Annahme (teilweise)	Adoption partielle	Adozione parziale	-1
Provisorische Annahme. Der andere Rat hat die gleich lautende Motion noch nicht beraten.	Adoption provisoire. L'autre conseil n'a pas encore traité la motion de même teneur.	Adozione provvisoria. L'altro Consiglio non ha ancora discusso la mozione di ugual tenore.	-1
Definitive Annahme. Der andere Rat hat die gleich lautende Motion angenommen.	Adoption définitive. L'autre conseil a adopté la motion de même teneur.	Adozione definitiva. L'altro Consiglio ha adottato la mozione di ugual tenore.	-1
Annahme im Erstrat. Der andere Rat hat die gleich lautende Motion abgelehnt.	Adoption au conseil prioritaire. L'autre conseil a rejeté la motion de même teneur.	Adozione nella Camera prioritaria. L'altro Consiglio ha respinto la mozione di ugual tenore.	-1

Definitive Annahme gemäss Art. 121 Abs. 5a ParlG	Adoption definitive selon l'art. 121, al. 5a, LParl	Adozione definitiva secondo l'art. 121 cap. 5a LParl	-1
Ablehnung der Dringlichkeitsklausel	Rejet de la clause d'urgence	Reiezione della clausola d'urgenza	74
Ablehnung des Antrages der Einigungskonferenz	Rejet de la proposition de la conférence de conciliation	Reiezione della proposta della conferenza di conciliazione	73
Ablehnung in der Gesamtabstimmung (= Nichteintreten)	Rejet au vote sur l'ensemble (= refus d'entrer en matière)	Reiezione nella votazione sul complesso (= non entrata in materia)	63
Ablehnung in der Gesamtabstimmung	Rejet au vote sur l'ensemble	Reiezione nella votazione sul complesso	63
Ablehnung in der Schlussabstimmung	Rejet au vote final	Reiezione nella votazione finale	56
Abschreibung	Classement	Stralcio dal ruolo	15
Beschluss abweichend vom Entwurf	Décision modifiant le projet	Decisione in deroga al disegno (progetto)	52
Annahme der Dringlichkeitsklausel	Adoption de la clause d'urgence	Adozione della clausola d'urgenza	61
Annahme in der Schlussabstimmung	Adoption au vote final	Adozione nella votazione finale	36
Abweichung	Divergences	Deroga	37
Beschluss gemäss Antrag der Einigungskonferenz	Décision conforme à la proposition de la conférence de conciliation	Decisione secondo proposta della conferenza di conciliazione	47
Beschluss gemäss Entwurf	Décision conforme au projet	Decisione secondo il disegno (progetto)	62
Eintreten	Entrer en matière	Entrata in materia	68
Nichteintreten	Ne pas entrer en matière	Non entrata in materia	67
Rückweisung an den Bundesrat	Renvoi au Conseil fédéral	Rinvio al Consiglio federale	34
Zustimmung zur Rückweisung an den Bundesrat	Adhésion au renvoi au Conseil fédéral	Adesione alla decisione di rinvio al Consiglio federale	58
Ablehnung der Rückweisung an den Bundesrat	Pas d'adhésion au renvoi au Conseil fédéral	Nessuna adesione al rinvio al Consiglio federale	60
Zustimmung	Adhésion	Adesione	3
Kenntnisnahme	Pris acte	Presenza d'atto	43
Gewählt wird/werden:	Est/sont élu(es):	Eletto/eletti:	-1

Bestätigt wird/werden:	Est/sont confirmé(es):	Confermato/confermati:	-1
Keine Folge gegeben	Refusé de donner suite	Non è dato seguito	51
Folge gegeben	Donné suite	È dato seguito	16
Keine Zustimmung zum Folgegeben	Ne pas donner suite	Nessuna adesione al dare seguito	49
Behandelt im Rahmen eines anderen Geschäfts	Examiné dans le cadre d'un autre objet	Trattato nel quadro di un altro oggetto	80
Fristverlängerung	Prolongation de délai	Proroga del termine	50
Zustimmung zur Fristverlängerung	Adhésion à la prolongation de délai	Adesione alla proroga del termine	-1
Ablehnung der Fristverlängerung	Refus de prolonger le délai	Reiezione della proroga del termine	76
Beratung vorgesehen	Examen prévu	Deliberazione prevista	-1
Anderer Beschluss	Autre décision	Altra decisione	97
Die Motion wird in Form eines Postulates beider Räte überwiesen	La motion est transmise sous forme de postulat des deux conseils	La mozione è trasmessa sotto forma di postulato dei due Consigli	19
Die Motion wird in Form eines Postulates überwiesen	La motion est transmise sous forme de postulat	La mozione è trasmessa sotto forma di postulato	18
Die Petition wird dem Bundesrat zur Kenntnisnahme überwiesen	La pétition est transmise au Conseil fédéral pour qu'il en prenne acte	La petizione è trasmessa al Consiglio federale affinché ne prenda atto	44
Erledigt	Liquidé	Liquidato	30